

The analysis of sentence structures

英语长难句分析

分割结构

分割结构是一种修辞手段，在英语句子中，特别是在书面语中，比较常见。分割结构就是指把英语句子中原来属于一个整体的句子成分分割开，一部分留在句子的原来位置，另一部分远离原来位置。

eg: The best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

最好的书籍是美好文字和金点子的宝库，被记住和珍惜，成为我们不变的伴侣和安慰者。

分割结构

分割结构是一种修辞手段，在英语句子中，特别是在书面语中，比较常见。分割结构就是指把英语句子中原来属于一个整体的句子成分分割开，一部分留在句子的原来位置，另一部分远离原来位置。

eg: The best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

最好的书籍是美好文字和金点子的宝库，被记住和珍惜，成为我们不变的伴侣和安慰者。

常见的分割结构形式

常见的分割结构形式有

- 1.同位语或同位语从句与先行词的分割,
- 2.定语或定语从句与先行词的分割,
- 3.主语与谓语的分割,
- 4.谓语与宾语的分割,
- 5.某些词语与其所要求的介词或不定式to分割

A detailed study has been completed of the crater floor 300 feet below the rim of volcano that included a 3-D survey of the terrain.

- He had a way of generating in me an excitement about things I have always taken for granted.

- This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

分割的两个原则

英语的分隔应遵循**尾重原则**（应当把长而复杂的成分放在句末，从而使结构平衡匀称，以避免主语部分太长，谓语部分太短）和**句尾信息焦点原则**（把新信息,即语义重点放在句子末尾）。阅读时要注意把原来属于一个整体的各部分找出来。

In a significant tightening of legal controls over the press, Lord Irvine, the Lord Chancellor, will introduce a draft bill that will propose making payments to witnesses illegal and will strictly control the amount of publicity that can be given to a case before a trial begins.

1. This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high-energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields.

- 这种困境将是确定无疑的，因为能源的匮乏，高能量消耗这种美国耕种方式将很难在农业中继续下去，而这种耕种方式使投入少数农民就可获得高产成为可能。

- 2. Now since the assessment of intelligence is a comparative matter, we must be sure that the scale with which we are comparing our subjects provides a “valid” or “fair” comparison.
- 既然对智力的评估相比较而言的，那么我们必须确保，在对我们的对象进行比较时，我们所用的尺度能够提供“有效的”或“公平的”比较。

- 3. In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured or predicted can be not well defined.

一般来说，当所需要测定的特征能被精确界定时，测试最为有效；而当所测定或预测的东西不能被明确界定时，测试效果最差。

- 4. For example, they do not compensate for gross social inequality, and thus do not tell how able an underprivileged youngster might have been had he grown up under more favorable circumstances.

例如，测试并不能弥补明显的社会不公；因此，它们不能说明一个物质条件差的年轻人，如果在较好的环境中成长的话，会有多大才干。

- 5. It leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.
- 这种说法从一开始就将讨论引向极端，它使人们认为应该这样对待动物：要么像对人类自身一样关怀体谅，要么完全冷漠无情。

- 6. Thus it happened that when the new factories that were springing up required labor, tens of thousands of homeless and hungry agricultural workers, with their wives and children, were forced into the cities in search of work, and any work, under any condition, that would keep them alive.
- 于是就出现了这样的情况:正当新办的工厂纷纷建立,需要劳动力的时候,成千上万无家可归、饥肠辘辘、以农业为生的劳动者携家带口,被迫进入城市;他们要找活干,不管什么活儿,不论什么条件,只要不被饿死就行。

- 7. As a result of two or three centuries of scientific investigation we have come to believe that nature is understandable in the sense that when we ask her questions by way of appropriate observations and experiments, she will answer truly and reward us with discoveries that endure.

- 由于两三个世纪以来的科学研究成果，我们逐渐相信，如果运用合适的观察和实验方法向大自然探究问题，她会真心实意地给我们答复，并且以永垂不朽的发现来报答我们。从这个意义上来说，大自然是可以认识的。

- 8. These new observational capabilities would result in simply a mass of details were it not for the fact that theoretical understanding has reached the stage at which it is becoming possible to indicate the kind of measurements required for reliable weather forecasting.
- 理论上的认识已达到了这样一个阶段,即现在已能指出需要哪种测量方式才能可靠地预报天气。如果做不到这一点,那么上述这些新的观察能力只不过提供了一大堆细节而已。

- **9. The story of the discovery of what is now generally called the principle of Archimedes, namely that a solid body when immersed in a liquid loses a portion of weight of the liquid it displaces, has many different versions, of which the following is one.**
- 当固体浸没到液体中时，固体会失去它所排出的液体的那部分重量，这就是现在通常所谓的阿基米德原理。有关这一发现的故事说法众多，下面的故事就是其中之一。

10. Anarchism is a term describing a cluster of doctrines and attitudes whose principal uniting feature is the belief that government is both harmful and unnecessary.

无政府主义这个词描述的是一堆理论和态度，它们的主要共同点在于相信政府是有害的，没有必要的。

- 11. Instead, we are treated to fine hypocritical spectacles, which now more than ever seem in ample supply: the critic of American materialism with a Southampton summer home; the publisher of radical books who takes his meals in three-star restaurants; the journalist advocating participatory democracy in all phases of life, whose own children are enrolled in private schools.

相反，我们现在看到了比以前任何时候都多的虚伪景观：美国物欲主义批评家在南安普顿拥有避暑别墅；出版激进书刊的出版商到三星级宾馆就餐；鼓吹分享民主的新闻记者把自己的孩子送进私立学校。

12. Probably no man had more effect on the daily lives of most people in the United States than did Henry Ford a pioneer in automobile production.

恐怕没有谁对大多数美国人的日常生活影响能超过汽车生产的先驱亨利. 福特。

13. The application of electronic controls made possible by the microprocessor and computer storage have multiplied the uses of the modern typewriter.

电脑储存和由于电子微处理机得以实现的电控运用成倍的增加了现代打字机的功能。

- 14. Television the most pervasive and persuasive of modern technologies, marked by rapid change and growth, is moving into a new era, an era of extraordinary sophistication and versatility, which promises to reshape our lives and our world.

- 电视，这项从迅速变化和成长为标志的最普及和最有影响力的现代技术，正在步入一个新时代，一个极为成熟和多样化的时代，这将重塑我们的生活和世界。

- 15. If, on the other hand, producing more of a commodity results in reducing its cost, this will tend to increase the supply offered by seller-producers, which in turn will lower the price and permit more consumers to buy the product.

- 另一方面，如果大量制造某种商品导致其成本下降，那么这就有可能增加卖方和制造商能提供的供给，而这也就会反过来降低价格并允许更多的消费者购买产品。

- 16. In the American economy, the concept of private property embraces not only the ownership of productive resources but also certain rights, including the right to determine the price of a product or to make a free contract with another private individual.
- [参考译文]在美国经济中，私有财产的概念不仅包含对生产资源的所有权，也指其他一些特定的权利，如确定一个产品价格和与另一个私人个体(经济单位)自由签定合同的权利。

17. At the same time these computers record which hours are busiest and which employers are the most efficient, allowing personnel and staffing assignments to be made accordingly. And they also identify preferred customers for promotional campaigns.

- 同时这些计算机记录下哪些时间是最忙的，哪些员工工作效率最高，这样就能相应地做出人员人事安排。而且它们(计算机)也能为促销活动找到那些拥有优先权的顾客。

- 18. It serves directly to assist a rapid distribution of goods at reasonable price, thereby establishing a firm home market and so making it possible to provide for export at competitive prices.
- 它能够直接帮助货物以比较合理的价格被迅速分销出去，因此可以(使公司)建立一个坚固的国内市场，同时也使以具有竞争力的价格提供出口变得可能。

- 19. A lateral move that hurt my pride and blocked my professional progress prompted me to abandon my relatively high profile career although, in the manner of a disgraced government minister, I covered my exit by claiming "I wanted to spend more time with my family".

20. With economic growth has come centralization: fully 76 percent of Japan's 119 million citizens live in cities where community and the extended family have been abandoned in favor of isolated, two-generation households.

随着经济的增长，出现了集中化：全国1.19亿公民，其中整整76%的人口定居城市：在这里，原来的社区和多代同堂的大家庭已被摒弃，取而代之的是与外界疏于往来的、只由两代人组成的核心家庭。

历年考研英语真题翻译 长难句荟萃

- **2009年:**
- 1. It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience ; but this effect is not a part of its original motive。

- 译文：可以说，衡量任何社会制度的价值在于它对扩大和改进经验的影响，但是这种影响并不是它最初动机的组成部分。

- 2. Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution。

- 译文：只有逐步才能注意到一种制度的副作用，而要承认这种副作用是执行该制度的一种规定性因素则更加缓慢。

- 3. While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults 。
- 译文：在和年轻人交往时，我们容易忽略自己的行为对他们性格的影响，但是在与成人打交道时却并不如此容易。

- 4. Since our chief business with them is to enable them to share in a common life, we cannot help considering whether or not we are forming the powers which will secure this ability。
- 译文：既然我们的主要任务是让年轻人参与共同生活，我们禁不住要考虑是否我们正在形成获得这种能力的力量。

- 5. We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling。

- 译文：因此，我们要在从一直考虑的整个教育过程中辨认出一种比较正规的教育——直接教育或者学校教育。